

Fell, Römische Bergheiligtum

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

Texte Standorttafel

Fell

Römisches Bergheiligtum, 1. bis Ende 4. Jahrhundert

Réimescht Bierghellegtum, 1. bis Enn 4. Joerhonnert

Sanctuaire de hauteur romain, du I^{er} à la fin du IV^e siècles

Roman hilltop sanctuary, 1st to the late 4th century

Romeins bergheiligtum, 1^e tot eind 4^e eeuw

Texte Langversion

Fell, Römisches Bergheiligtum

Über einen Bergrücken führte bereits in der Antike der Weg zu drei Bauwerken eines Tempelbezirkes nahe der wichtigen römischen Fernstraße von Trier nach Mainz.

Der bedeutendste Tempel, ein annähernd quadratischer Bau von fast 11 x 10 m mit Cella und Umgang, lag an der höchsten Stelle. Ihm war ein etwas kleinerer Tempel vorgelagert. Während diese beiden massiv gemauert waren, hatte der kleinste Bau ein Mauerwerk ohne Mörtel, allein mit Steinen und Lehm errichtet. Die beiden Tempel hatten bereits Holzpfeilerbauten als Vorgänger. Nach 355 n. Chr. wurde der größere Tempel nochmals erneuert, der davorliegende eingeebnet.

In der Cella des wichtigsten Tempels wurde in Fragmenten das lebensgroße Kultbild des Gottes *Silvanus* gefunden. Dieser auch bei den Kelten beliebte Gott war in Italien als Schützer des Waldes und der Ackerfluren verehrt. Dafür stehen bei dem Kultbild von Fell die begleitenden Tiere Eber und Bär sowie das bäuerliche Arbeitsgerät in der Hand der Gottheit, das gekrümmte Hiebmesser. Die Traditionen des Platzes gehen bis in vorrömische, keltische Zeit zurück, wie einige Münzen und weitere Funde zeigen.

Fell, Réimescht Bierghellegtum

De Wee zu dräi Bauwierker vun engem Tempelbezierk net wäit vun der wichteger réimescher Strooss vun Tréier op Mainz ewech huet schonn an der Antike iwwe e Biergkamm gefouert.

Dee bedeitendsten Tempel, e bal quadratesche Bau vu knapp 11 x 10 m mat Cella an Ëmgank, louch op der héchster Plaz. En e bässe méi klengen Tempel war e Stéck virgelagert.

Während dës zwee Tempele massiv gemauert waren, hat dee klengste Bau e Mauerwierk ouni Speis a war just mat Steng a Leem gebaut. Virun den zwee massiven Tempelen stoungen hei Konstruktiounen aus hëlze Péil („Holzpfeilerbauten“). Dee méi groussen Tempel gouf no 355 n. Chr. nach eng Kéier erneiert, deen, dee virdu louch, gouf planéiert.

An der Cella vum wichtegsten Tempel goufe Fragmenter vun engem liewensgrousse Kultbild vum Gott Silvanus fonnt. Dëse Gott war och bei de Kelte beléift a gouf an Italien als Beschützer vu Bësch an Aker veréiert. Duerfir gëtt de Gott Silvanus vu Fell vun engem Wëllschwäin an engem Bier begleet an en hält a senger Hand dat gekrëmmtent Héipmesser, mat deem d'Bauere geschafft hunn. D'Traditioun vum dëser Plaz gi bis an déi virréimesch, keltesch Zäit zeréck, wat e puer Mënz an aner Fondstécker beleeën.

Fell, Sanctuaire de hauteur romain

Dès l'Antiquité, le chemin empruntant une croupe conduisait aux trois bâtiments d'un sanctuaire, situé non loin de l'importante voie romaine qui reliait Trèves à Mayence.

Le temple le plus important, de plan presque carré avec 11 m de longueur sur 10 m de largeur, avec cella et galerie, se dressait au point le plus haut. Il était précédé d'un temple de dimensions plus modestes. Tandis que tous les deux étaient des constructions maçonnées massives, le bâtiment le plus petit était exécuté sans mortier, juste avec des pierres et de la terre crue. Ils remplaçaient deux temples antérieurs construits sur des pieux en bois. Le plus grand temple connut une nouvelle rénovation, postérieure à l'an 355 de notre ère, et le plus petit situé devant fut rasé.

Dans la cella du plus grand temple ont été trouvés des fragments d'une statue cultuelle, grandeur nature, du dieu *Silvanus*. Ce dieu, également apprécié des Celtes, était vénéré en Italie comme protecteur de la forêt et des terres cultivées. Les animaux qui accompagnent la statue cultuelle de Fell, le sanglier et l'ours, et la serpe au tranchant courbe, un outil de travail des paysans, dans la main de la divinité en sont les symboles. Les traditions de l'endroit remontent à l'époque préromaine, celtique, comme l'indiquent quelques pièces de monnaie et autres mises au jour.

Fell, Roman hilltop sanctuary

Already in ancient times the track led over a ridge to the three buildings of a temple precinct near to the main road from Trier to Mainz.

The most important of the temples, a nearly square structure measuring 11 x 10 m consisting of a cella with a portico running around it, stood at the highest point. There was a smaller temple in front of it. While these two buildings were made of solid masonry, the smallest structure was constructed without mortar, of only stone and clay. The two temples were preceded by earlier timber post structures. The largest structure was renovated once more after AD 355, but the smaller temple in front of it was demolished.

Fragments of the life-size cult statue of the god *Silvanus* was found in the cella of the main temple. In Italy the god was the protector of the woods and fields, but he was also popular with the Celts. His role is reflected in the fact that in the cult statue at Fell the god was accompanied by a wild boar and a bear, and that he held in his hand a curved slashing knife as a farming tool. Coins and other finds indicate that the history of the site dates back to the pre-Roman Celtic period.

Fell, Romeins bergheilgdom

Al in de oudheid liep er een weg over een heuvelrug naar drie gebouwen van een tempelcomplex. Dit complex lag in de buurt van de Romeinse hoofdverbindingsweg van Trier naar Mainz.

De belangrijkste tempel, een bijna vierkant gebouw van ongeveer 11 bij 10 m. met cella en zuilengalerij, bevond zich op het hoogste punt. Ervoor lag een wat kleinere tempel. Terwijl deze twee gemetseld waren, was het kleinste gebouw opgetrokken met uitsluitend stenen en leem, geheel

zonder cement. De twee stenen tempels hadden al voorgangers in houtskeletbouw. Na 355 n. Chr. werd de grootste tempel nogmaals vernieuwd, terwijl de voorste werd afgebroken.

In de cella van de belangrijkste tempel werden stukken van een levensgroot cultusbeeld van de god *Silvanus* gevonden. Deze god, die ook populair was bij de Kelten, werd in Italië vereerd als beschermer van het bos en de landbouwgronden. Daarom is het cultusbeeld van Fell vergezeld van een zwijn en een beer en draagt de godheid een landbouwwerktuig, een soort sikkel, in de hand. Zoals uit vondsten van onder andere munten blijkt, werd deze plek al vanaf de pre-Romeinse Keltische tijd voor religieuze tradities gebruikt.

Texte einfache Sprache

E-Fell, Römisches Bergheiligtum

Eine wichtige Straße führte zur Römerzeit von Trier nach Mainz an den Rhein.

In der Nähe dieser Straße befand sich der Tempelbezirk bei dem Dorf Fell.

- **Tempel:** Haus für römische Götter
- **Tempelbezirk:** ummauerter Platz mit mehreren Tempeln

Die ersten Tempel waren mit Holzpfeilern gebaut.

Später erneuerte man drei Tempel als feste Steinbauten.

Der größte Tempel hatte einen Raum in der Mitte (**Cella**). Darum führte ein Gang mit Säulen.

In dem großen Tempel wurden Teile eines Götterbildes gefunden. Die Figur zeigt den Gott Silvanus.

- **Silvanus** heißt der römische Gott des Waldes und des Ackerlandes

E-Fell, Réimescht Bierghellegtum

Eng wichteg Strooss huet zur Réimerzäit vun Tréier op Mainz un de Rhäin gefouert.

Net wäit vun dëser Strooss ewech louch den Tempelbezierk beim Duerf Fell.

- **Tempel:** Haus fir réimesch Gëtter
- **Tempelbezierk:** ëmmauert Plaz mat e puer Tempelen

Déi éischt Tempele ware mat hëlze Pottoe gebaut.

Herno huet een dräi Tempele mat Steng gebaut.

Dee gréissten Tempel hat e Raum an der Mëtt (**Cella**). Ronderëm war e Gank mat Säilen.

Am groussen Tempel goufen Deeler vun engem Gëtterbild fonnt. D'Figur weist de Gott Silvanus.

- **Silvanus** heescht de réimesche Gott vum Bësch an dem Akerland.

E-Fell, Sanctuaire de hauteur romain

Du temps des Romains, une route importante reliait Trèves à Mayence et au Rhin.

Le sanctuaire se trouvait à proximité de cette route, près du village de Fell.

- **Temple :** maison pour les dieux romains
- **Complexe de temples ou sanctuaire :** place avec plusieurs temples entourée de murs

Les premiers temples étaient construits avec des poteaux en bois.

Plus tard, les temples ont été reconstruits en pierres.

Le plus grand temple avait une pièce au milieu (la **cella**). Cette pièce était entourée d'une galerie avec des colonnes.

Dans le grand temple, on a trouvé des morceaux d'une statue qui représente le dieu Silvanus.

- **Silvanus** est le nom du dieu romain de la forêt et des champs cultivés

E-Roman hilltop sanctuary

During Roman times an important road led from Trier to Mainz on the Rhine.

The temple precinct near the village of Fell stood close by the road.

- **Temple:** a house for Roman gods
- **Temple precinct:** an enclosed area with several temples

The earliest temples were made with wooden posts.

Later the three temples were rebuilt solidly out of stone.

The largest temple had a room in the centre (cella). A passage with columns led around it.

Parts of a statue of a god were found in the large temple. The figure portrays the god Silvanus.

- **Silvanus** was the name of the Roman god of the woods and farmland.

E-Fell, Romeins bergheiligdom

In de Romeinse tijd leidde een belangrijke weg van Trier naar Mainz aan de Rijn.

In de buurt van deze weg bij het dorp Fell lag een tempelcomplex.

- **Tempel:** Huis voor Romeinse goden
- **Tempelcomplex:** ommuurd terrein met verschillende tempels

De eerste tempels waren gebouwd van hout.

Later werden de drie tempels opnieuw opgebouwd met steen.

De grootste tempel had een ruimte in het midden (**cella**). Daaromheen lag een open overdekte gang met zuilen.

In de grote tempel werden stukken van een godenbeeld gevonden. Het beeld stelt de god Silvanus voor.

- **Silvanus** is de naam van de Romeinse god van het bos en van de landbouwgrond.